

Research Article

Technical Communicators' Use of and Requirements for Special Language Reference Tools

—GEORG LÖCKINGER (0000-0002-2821-6087)

Abstract—Background: *Technical communicators use special language information to describe technology products. Researching such information is part and parcel of their job and thus occupies a relevant share of their working time. Literature review:* Numerous studies examine information needs and search techniques of various professionals, such as engineers or translators. However, very little is known about technical communicators' use of and requirements for information sources containing special language information. This article contributes to filling this research gap by discussing results of an empirical study. **Research questions:** 1. What types of non-human information sources do technical communicators use when researching special language information? 2. What properties do technical communicators expect from special language reference tools? **Research methodology:** I conducted a written online survey among technical communicators. In this article, we analyze and interpret survey data related to the two research questions. **Results:** Respondents use 14 major types of information sources for researching special language information. Half can be categorized as reference tools, while the other half are document-like. Respondents would like to have special language reference tools that are available electronically, can be adapted to their personal needs, and offer up-to-date information with good usability. **Conclusions:** Half of information source types are document-like and can be used as text corpora. Thus, text corpus management methods and tools should be promoted in technical communication practice and teaching. Technical communicators' requirements and wishes described in this article lay the groundwork for developing tailor-made special language reference tools.

Index Terms—*Information behaviour, information source, reference tool, special language, technical communicator.*

研究型论文

技术传播工作者对专门语言参考工具的使用和要求

—GEORG LÖCKINGER

提要

背景：技术传播工作者使用专门的语言信息来描述技术产品。研究这类信息本来就是他们的份内工作，所以也占据了他们的部分工作时间。**文献综述：**大量研究都对各种职业的信息需求和搜索技术做了考究，例如对工程师和翻译者的需求和搜索技术。然而，知之甚少的，是关于技术传播工作者对于包含专门语言信息的信息资源的使用和需求情况。本研究填补了这一空白，其做法是对一项经验研究活动的结果进行讨论。**研究之间：**1. 什么类型的非人信息资源技术传播工作者在将会使用，要是他们要搜索专门语言信息？2. 什么样的属性技术传播工作者期望能从专门语言参考工具中获得？**研究方法：**我做了一项线上书面调查，对象是技术传播工作者。在本研究中，我对调查数据，相对于两个研究之间进行了分析和解读。**结果：**我发现，调查对象使用了 14 种主要类型的信息资源来搜索专门语言信息。其中，半数为参考类工具，另一半为类文件资源。调查对象所喜欢使用的专门语言参考工具，都可以通过电子形式获得，可以通过改编满足自己的个人需求，并带有及时更新的良好可用性。**结论：**半数的信息资源为类文件型，可以用作文本语料。可见，文本语料管理方法和工具，应该在技术传播的教学与实践中加以促进。这里所讨论的技术传播工作者的需求和愿望，是开发定制型专门语言参考工具的基础。

索引词：参考工具；技术传播工作者；信息行为；信息资源；专门语言

—Translated by Zhongen Xi

Artículo de Investigación

El uso y los requerimientos de los comunicadores técnicos para herramientas de consulta de lenguaje especial

—GEORG LÖCKINGER (0000-0002-2821-6087)

Resumen—Contexto: Los comunicadores técnicos utilizan información sobre lenguaje especial para describir productos tecnológicos. La investigación de esta información es una parte integral de su trabajo y, como tal, constituye una parte importante de su jornada laboral. **Revisión de la literatura:** Diversos estudios analizan las necesidades informativas y las técnicas de búsqueda de diversos profesionales, tales como ingenieros o traductores. Sin embargo, se sabe muy poco sobre cómo estos comunicadores técnicos utilizan las fuentes que contienen información sobre lenguaje especial, y sus requisitos para ellas. Este artículo, a través de un análisis de un estudio empírico, constituye un aporte a este vacío en la investigación. **Preguntas de investigación:** 1. ¿Qué tipos de fuentes no-humanas de información utilizan los comunicadores técnicos cuando investigan información sobre lenguaje especial? 2. ¿Qué propiedades esperan los comunicadores técnicos de las herramientas de consulta de lenguaje especial? **Metodología de investigación:** Llevé a cabo una encuesta en línea escrita entre comunicadores técnicos. En este artículo, analizamos e interpretamos los datos de la encuesta relacionados con las dos preguntas de investigación. **Resultados:** Los encuestados utilizan 14 tipos de fuentes importantes de información al investigar información sobre lenguaje especial. La mitad de estas se pueden categorizar como herramientas de consulta, mientras que la otra mitad son fuentes documentales. Los encuestados desean tener acceso a herramientas de consulta de lenguaje especial que sean disponibles en forma electrónica, que se puedan adaptar a sus necesidades específicas y que ofrezcan información actualizada y de fácil utilización. **Conclusiones:** La mitad de las fuentes de información son documentales y se pueden usar como corpus de texto. Por lo tanto, se debe reforzar métodos y herramientas de gestión de corpus de texto en la práctica y enseñanza de la comunicación técnica. Los requisitos y deseos de los comunicadores técnicos descritos en este artículo sientan las bases para desarrollar herramientas de consulta de lenguaje especial que se adapten específicamente a sus necesidades.

Términos índices—Comportamiento de información, fuente de información, herramienta de consulta, lenguaje especial, comunicador técnico.

—Translated by Julie Henderson